

# 接待工业视察翻译手册

国家禁化武办

2013年9月

# 前 言

《禁止化学武器公约》（以下简称《公约》）生效至今已逾 16 年，在禁化武组织（以下简称：OPCW）和各缔约国的共同努力下，《公约》普遍性显著增强，各项条款得到有效执行，特别是核查机制进展顺利。

我国是化学品生产、消费和进出口大国，是向 OPCW 宣布化学工业相关设施最多的国家，也是接受 OPCW 视察最多的国家，截至 2012 年 12 月 31 日，我国共接待 231 次（不包括附表 1）工业视察，且随着化学武器销毁进程的加快，工业履约任务将逐年加重，OPCW 安排的工业视察数量也将逐年增加。

多年来，在国家禁化武办的组织和领导下，各省市人民政府、禁化武办、相关部门、专家以及被查企业通力合作，圆满地完成了各次视察任务，OPCW 视察组高度赞赏我国政府的密切配合以及企业的精心准备工作。总结过去，我们也发现一些需要完善和提高的环节，例如：专家和企业准备视察资料时，以及在接待视察翻译过程中，许多技术术语和专业词汇表述不清或不一致。为此，国家

禁化武办委托国家禁化武履约专家委员会（以下简称：专家委），组织部分专家编写“接待工业视察翻译手册”，旨在统一我国在接待 OPCW 视察工作中用词问题。

在专家委的组织协调下，2011 年，国家禁化武办向太原理工大学下达任务书，由该校以及张君良、李爱秀老师负责牵头起草，编写过程中得到山西省和江苏省禁化武办以及顾惠芬等专家的大力支持和帮助，在此，向他们表示衷心感谢。

本手册由《汉英对照视察常用词汇表》、《汉英对经常用缩略语》、《汉英对照术语及解释》、《汉英对照附表化学品及结构式》、《视察前情况介绍》参考版和《OPCW 视察报告》参考版共六个部分组成。此手册的编写旨在规范各省市工业视察的接待工作，避免由于对术语的不当理解或使用造成谬误，或因对化工专业的翻译不够精准而给视察工作带来不利影响。将《视察前情况介绍》参考版和《OPCW 视察报告》参考版编入手册是为了使本手册具有更好的实用性。

由于是首次编写这样的手册，工作涉及的专业面宽、编者和我们水平有限，手册中难免存在不足与差错，敬请使用者指正，以便

不断完善。

编者

2013年9月

# 目 录

第一部分	《汉英对照视察常用词汇表》 .....	1
第二部分	《汉英对经常用缩略语》 .....	86
第三部分	《汉英对照术语及解释》 .....	91
第四部分	《汉英对照附表化学品及结构式》 .....	106
第五部分	《视察前情况介绍》参考版 .....	121
5.1	附表 2 化学品设施的《视察前情况介绍》 .....	122
	汉语版 .....	123
	英语版 .....	130
5.2	附表 3 化学品设施的《视察前情况介绍》 .....	137
	汉语版 .....	138
	英语版 .....	147
5.3	其他化学品生产设施的《视察前情况介绍》 .....	158
	汉语版 .....	159
	英语版 .....	167
第六部分	《OPCW 视察报告》参考版 .....	176
6.1	附表 2 化学品设施的《最终视察报告》(FIR) .....	177
	汉语版 .....	178
	英语版 .....	196
6.2	附表 3 化学品设施的《事实调查结果》(PF) .....	210
	汉语版 .....	211
	英语版 .....	226
6.3	其他化学生产设施的《事实调查结果》(PF) .....	239
	汉语版 .....	240
	英语版 .....	254